

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN**

The United Nations Children's Fund (UNICEF) in Ukraine, Ministry of Education and Science of Ukraine and the Ukrainian Center for Education Quality Assessment

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ**

Представництвом Дитячого фонду ООН (ЮНІСЕФ) в Україні, Міністерством освіти і науки України та Українським центром оцінювання якості освіти

This Memorandum of Understanding (MoU) is made and entered into as of **27 August 2019 in Kyiv** by and between the UN Children's Fund (UNICEF) in Ukraine represented by Ms. Lotta Sylwander, Representative, acting on the basis of the Basic Cooperation Agreement between UNICEF and the Government of Ukraine as of 07.09.1998, Ministry of Education and Science of Ukraine represented by Ms. Lilia Hrynevych, the Minister, and the Ukrainian Center for Education Quality Assessment represented by Valerii Boyko, Acting Director.

Цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі - Меморандум) укладено та підписано **27 серпня 2019 року в м. Києві** Представництвом Дитячого фонду ООН (ЮНІСЕФ) в Україні, в особі пані Лотти Сільвандер, Голови Представництва, що діє на підставі Основної угоди про співробітництво між ЮНІСЕФ та Урядом України від 07.09.1998, Міністерством освіти і науки України в особі пані Лілії Гриневич, Міністра, та Українським центром оцінювання якості освіти в особі пана Валерія Бойка, виконувача обов'язків директора.

UNICEF Ukraine, Ministry of Education and Science of Ukraine and the Ukrainian Center for Education Quality Assessment are hereinafter jointly referred to as the "Parties".

ЮНІСЕФ Україна, Міністерство освіти і науки України та Український центр оцінювання якості освіти у подальшому іменуються "Сторони".

Whereas, the Parties wish to establish a partnership and to pursue such a partnership adhering to the principles of the UN Convention on the Rights of the Child, Sustainable Development Goals and in line with the priority areas of the Country Programme Document of UNICEF and the Government of Ukraine;

Оскільки Сторони бажають налагодити партнерство та висловлюють бажання співпрацювати у відповідності до Конвенції ООН про права дитини, Цілей сталого розвитку та пріоритетів Рамкової програми співробітництва ЮНІСЕФ та Уряду України;

Recognizing that access to quality education for every child is a critical dimension of the joint cooperation of the Parties; and

Відзначаючи, що доступність до якісної освіти для кожної дитини є ключовим пріоритетом спільної роботи Сторін; та

Desiring to enhance the partnership in the area of support to implementation of the Program of International Student Assessment (PISA) in Ukraine;

Прагнучи розширити співпрацю у сфері підтримки впровадження в Україні Міжнародного дослідження якості освіти (PISA);

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ДОМОВИЛИСЬ ПРО НАСТУПНЕ:

**ARTICLE I
Purpose**

**СТАТТЯ I
Meta**

The purpose of this MoU is to stipulate general principles of partnership and establish roles of the Parties as they work towards

Метою цього Меморандуму є узгодження загальних засад співпраці та визначення обов'язків Сторін, які працюють над

implementation of PISA in Ukraine.

впровадженням PISA в Україні.

**ARTICLE II
Main areas of cooperation**

**СТАТТЯ II
Основні сфери співпраці**

The Parties shall cooperate, within their areas of competence, as follows:

Сторони у межах своєї компетенції здійснюють співпрацю з таких питань:

- strategic planning of events related to Ukraine's participation in PISA;
- support to analytical studies of PISA results;
- creating a professional expert environment for effective interpreting PISA results;
- developing a communication policy related to participation in PISA;
- preparation for the public release of PISA results;
- exchange of information and expert support.

- стратегічне планування заходів, пов'язаних з участю України в PISA;
- підтримка аналітичних досліджень результатів PISA;
- створення фахового експертного середовища для ефективного інтерпретування результатів PISA;
- формування комунікаційної політики стосовно участі в PISA;
- підготовка до оприлюднення результатів PISA;
- обмін інформацією та надання консультативної підтримки.

In order to implement this MoU, the Parties shall assume following responsibilities:

З метою виконання завдань, передбачених цим Меморандумом, Сторони матимуть такі зобов'язання:

UNICEF in Ukraine agrees to the following:

ЮНІСЕФ в Україні зобов'язується:

- Contribute to development of national roadmap of implementation of PISA in Ukraine;
- Provide international expertise in area of interpretation of PISA results;
- Modernize web-based media of informing about PISA in Ukraine (update the PISA-related website with added functionality of trial on-line testing);
- Provide training for government stakeholders on effective communication of PISA results;
- Develop National communication strategy related to implementing PISA in Ukraine;
- Assist with visualization and presentation of both International and National PISA reports.

- Сприяти розробленню національної дорожньої карти впровадження PISA в Україні;
- Надавати інформацію про міжнародний досвід у галузі інтерпретації результатів PISA;
- Модернізувати Інтернет засоби інформування про PISA в Україні (оновити сайт, що інформує про PISA та додати функцію пробного тестування онлайн);
- Забезпечити проведення тренінгів для державних службовців з питань ефективного комунікування результатів PISA;
- Сприяти розробленню національної комунікаційної стратегії впровадження PISA в Україні;
- Надати допомогу з візуалізацією та презентуванням міжнародного та національного звітів PISA.

Ministry of Education and Science of

Міністерство освіти і науки України

Ukraine agrees to the following:

- Support the National roadmap and the National communicating PISA strategy implementation;
- Insure PISA sustainable conduction in Ukraine by supporting country's participation in next PISA cycles.

зобов'язується:

- Підтримувати впровадження національної дорожньої карти та національної комунікаційної стратегії PISA в Україні.
- Забезпечення сталості участі України в PISA через підтримку участі держави в наступних циклах PISA.

The Ukrainian Center for Education Quality Assessment agrees to the following:

- Conduct PISA in Ukraine according to PISA quality standards;
- Support the National roadmap and the National communicating PISA strategy implementation;
- Prepare draft of National PISA-2018 report;
- Prepare draft of National PISA-2021 report;
- Support collaboration between different stakeholders in education when analyzing, interpreting and using PISA results.

Український центр оцінювання якості освіти зобов'язується:

- Забезпечити проведення PISA в Україні відповідно до стандартів якості проведення PISA;
- Підтримувати впровадження національної дорожньої карти та національної комунікаційної стратегії PISA в Україні;
- Підготувати проект національного звіту за результатами PISA-2018.
- Підготувати проект національного звіту за результатами PISA-2021.
- Підтримувати співпрацю різних стейкхолдерів у галузі освіти під час аналізу, інтерпретації та використання результатів PISA.

**ARTICLE III
Implementation mechanism**

(1) In order to implement specific activities in the areas of cooperation envisioned herein, the Parties may approve plans of action by concluding addenda to this Memorandum.

(2) Activities carried out hereunder shall be subject to mutual evaluation by the Parties or otherwise as may be agreed upon by the Parties.

**ARTICLE IV
Amendments to the MoU**

(1) By mutual consent of the Parties, this MoU may be amended and supplemented.

**СТАТТЯ ІІІ
Механізм імплементації**

(1) З метою діяльності реалізації конкретних заходів у сферах співпраці, передбачених цим Меморандумом, Сторони можуть затверджувати порядок взаємодії через Додатки до цього Меморандуму.

(2) Діяльність, передбачена цим Меморандумом, буде предметом спільної оцінки Сторонами, або іншим чином, узгодженим між Сторонами.

**СТАТТЯ ІV
Внесення змін до Меморандуму**

(1) За взаємною згодою Сторін до цього Меморандуму можуть вноситись зміни та доповнення, які оформлюються додатками та підписуються кожною зі сторін і є

(2) All amendments and supplements shall be valid if made in a written form as Annex to this Memorandum and signed by each party.

частиною цього Меморандуму.

(2) Всі зміни та доповнення мають силу, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані уповноваженими особами.

ARTICLE V Communications

СТАТТЯ V Обмін інформацією

(1) In the course of their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian language or the English language, but English prevails.

(1) Здійснюючи співробітництво, Сторони використовуватимуть українську або англійську мови, однак переважає англійська.

(2) For the purpose of facilitating the implementation of this MoU, the Parties designate focal contact persons:

(2) З метою вирішення актуальних питань співпраці та для реалізації намірів, викладених у цьому Меморандумі, Сторони визначають відповідних посадових осіб:

On behalf of UNICEF Ukraine
Bohdan Yarema, Education Officer
email: byarema@unicef.org

Від Представництва ЮНІСЕФ в Україні
Богдан Ярема, керівник освітніх програм
ел.пошта: byarema@unicef.org

On behalf of Ministry of Education and Science of Ukraine
Vadym Karandii, Deputy Minister
email: karandiy@ukr.net

Від Міністерства освіти і науки України
Вадим Карандій, заступник Міністра
ел.пошта: karandiy@ukr.net

On behalf of Ukrainian Center for Education Quality Assessment
Tetiana Vakulenko, Deputy Director
email: t.vakulenko@testportal.gov.ua

Від Українського центру оцінювання якості освіти:
Тетяна Вакулєнко, заступник директора
ел.пошта: t.vakulenko@testportal.gov.ua

ARTICLE VI Entry into force and termination

СТАТТЯ VI Набуття чинності та термін дії

(1) This MoU shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall remain valid till 31.12.2022. Any party is at liberty to terminate it at any time provided that notice of termination is given to other Parties one month in advance.

(1) Меморандум вступає в силу з моменту його підписання Сторонами і діє до 31.12.2022 року. Кожна зі Сторін має право у будь-який час зупинити дію Меморандуму за умови попередження інших Сторін за один місяць.

Upon completion of the given Memorandum, Parties may discuss further cooperation.

По закінченню дії Меморандуму Сторони можуть обговорити продовження партнерства.

(2) If any Party cannot meet its obligations and in the view of other Parties this would seriously endanger the achievement of the Memorandum objectives, such other Parties shall have the right to terminate this Memorandum. In addition, UNICEF reserves

(2) Якщо будь-яка зі Сторін не може виконати свої зобов'язання і, з точки зору інших Сторін це може серйозно зашкодити досягненню цілей Меморандуму, то інші Сторони мають право припинити дію Меморандуму. Окрім того, ЮНІСЕФ

the right to terminate the Memorandum at any time should it conclude that other Parties do not share its commitment to the principles of UNICEF, by informing other Parties in a written form not later than 14 days after the decision is taken.

зберігає за собою право припинити дію цього Меморандуму у будь-який час, якщо вважатиме, що інші Сторони не поділяють принципи ЮНІСЕФ, письмово повідомивши про це іншим Сторонам впродовж 14 днів.

ARTICLE VII
Resolution of disputes

СТАТТЯ VII
Врегулювання спорів

In the case of any dispute, controversy or claim, the Parties shall attempt to reach agreement amicably by direct negotiations. If no agreement can be reached within thirty (30) days, the dispute shall be referred to arbitration under the United Nations Secretary-General for a final decision. The Parties shall be bound by the Secretary-General's decision in this matter.

У випадку виникнення будь-якого спірного питання, протиріччя або претензії, Сторони намагаються досягнути згоди по-дружньому шляхом прямих переговорів. Якщо згоди не досягнуто упродовж тридцяти (30) днів, спірне питання передається на розгляд Генерального Секретаря ООН, який приймає остаточне рішення. Рішення Генерального Секретаря ООН є обов'язковим для Сторін.

This Memorandum is signed in English and Ukrainian in three copies, all copies being authentic. In the case of discrepancies in interpretation the English text shall prevail.

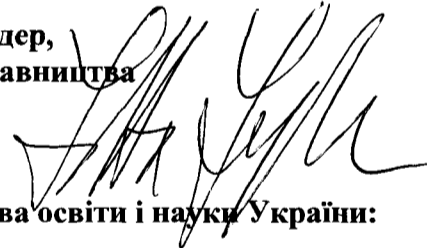
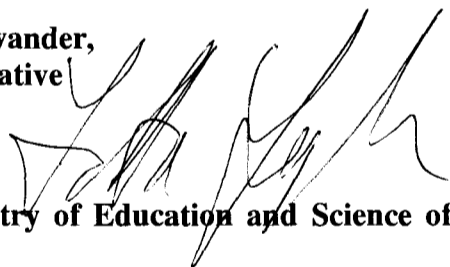
Цей Меморандум підписано англійською та українською мовами у трьох примірниках, причому всі копії є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення, переважну силу матиме текст англійською мовою.

For UN Children's Fund (UNICEF) in Ukraine:

Від Представництва Дитячого фонду ООН (ЮНІСЕФ) в Україні:

Lotta Sylwander,
Representative

Лотта Сільвандер,
Голова Представництва



For Ministry of Education and Science of Ukraine:

Від Міністерства освіти і науки України:

Liliia Hrynevych,
Minister

Лілія Гриневич,
Міністр



For Ukrainian Center for Education Quality Assessment:

Від Українського центру оцінювання якості освіти:

Valerii Boyko,
Acting Director

Валерій Бойко,
Виконувач обов'язків директора

